

opera musicologica

Научный журнал
Санкт-Петербургской
консерватории

Scholarly Journal
of Saint Petersburg
Conservatory

Учредитель и издатель:

Санкт-Петербургская
государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова

Редакция:

А. В. Денисов, главный редактор
(доктор иск., профессор СПбГК и РГПУ)
Т. И. Твердовская, заместитель главного
редактора (канд. иск., доцент СПбГК)
Л. П. Махова, ответственный секретарь,
редактор
О. И. Баранова, редактор английских текстов

Редакционная коллегия:

Н. А. Брагинская (канд. иск., доцент СПбГК)
Т. В. Букина (доктор культурологии,
доцент АРБ)
И. С. Воробьев (доктор иск., профессор СПбГК)
Г. Гриффитс (почетный научный сотрудник
Лондонского городского ун-та)
З. М. Гусейнова (доктор иск., профессор СПбГК)
Н. И. Дегтярева (доктор иск., профессор СПбГК)
Л. Г. Ковнацкая (доктор иск., вед. науч. сотр.
РИИИ, вед. специалист исследовательской
группы СПбГК)
Г. В. Лобкова (канд. иск., доцент СПбГК)
Л. В. Никифорова (доктор культурологии,
профессор АРБ и РГПУ)
В. О. Петров (доктор иск., доцент
Астраханской консерватории)
Д. Р. Петров (канд. иск., доцент МГК)
А. Е. Радеев (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)
Н. М. Савченкова (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)
Е. В. Титова (канд. иск., профессор СПбГК)
Л. В. Шиповалова (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)
А. И. Янкус (канд. иск., доцент СПбГК)

Контакты:

190068, Санкт-Петербург, ул. Глинки, 2, литер А
Тел: +7 (812) 644-99-88 (103)
E-mail: opera_musicologica@conservatory.ru,
opera_musicologica@mail.ru
Официальный сайт:
www.conservatory.ru/opera_musicologica

Консультативный совет:

Л. О. Акопян (доктор иск., вед. науч. сотр. ГИИ)
Д. Бауманн (приват-доцент Цюрихского
университета)
Б. М. Гаспаров (доктор филол. наук, профессор
Колумбийского ун-та)
Н. Н. Гилярова (канд. иск., профессор МГК)
Е. Н. Дулова (доктор иск., профессор
Белорусской гос. академии музыки)
Т. Зеебас (профессор Инсбрукского ун-та)
К. В. Зенкин (доктор иск., профессор МГК)
Ю. С. Карпов (канд. иск., профессор Казанской
консерватории)
Л. В. Кириллина (доктор иск., профессор МГК)
А. И. Климовицкий (доктор иск., профессор
СПбГК, гл. науч. сотр. РИИИ)
Т. И. Науменко (доктор иск., профессор РАМ
им. Гнесиных)
А. Ф. Некрылова (канд. иск., науч. сотр. ИРЛИ
(Пушкинский Дом) РАН)
С. И. Савенко (доктор иск., профессор МГК,
вед. науч. сотр. ГИИ)
М. А. Сапонов (доктор иск., профессор МГК)
Т. Б. Сиднева (доктор культурологии,
профессор Нижегородской консерватории)
Е. М. Царёва (доктор иск., профессор МГК)
Т. В. Шабалина (доктор иск., профессор СПбГК)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе
по надзору в сфере связи, информационных
технологий и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор). Свидетельство о регистрации
ПИ №ФС77-37816 от 19 октября 2009 г.

Подписной индекс в каталоге «Подписные издания»
ФГУП «Почта России» П6983

Журнал включен в Перечень рецензируемых
научных изданий, в которых должны быть
опубликованы основные научные результаты
диссертаций на соискание ученой степени кандидата
наук, на соискание ученой степени доктора наук
(ВАК при Минобрнауки России).

Материалы, опубликованные в журнале, не могут
быть воспроизведены, полностью или частично,
в какой-либо форме (электронной или печатной)
без письменного разрешения редакции.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением
авторов материалов.

© Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова, 2022

Содержание

Галина Лобкова. К читателю 6

Статьи

Инесса Никитина

Мужская певческая традиция
в бассейне реки Мезень 10

Галина Сысоева

Весенние сезонно-приуроченные песни
в южнорусской традиции 34

Белогурова Лариса, Журавлева Юлия

Главный песенный тип
южноскопинской свадьбы:
к вопросу структурной специфики 58

Александр Косых

Русские духовные стихи в «Животной
книге» духовборцев 74

Марина Иоанну, Ирина Попова

Работа композитора Н. Скалкотаса
с Архивом музыкального фольклора
Мельпо Мерлье в ходе создания сюиты
«36 греческих танцев» 94

Ирина Теплова

Музыкальный фольклор Резии
в исторической ретроспективе:
от слуховых записей до цифровых
технологий 112

Родна Величковска

Значение современных носителей
информации для сбора и изучения
македонских традиционных песен 134

Антон Остапенко

Собрания норвежской народной музыки
в сети Интернет: обзор электронных
ресурсов 144

Документы

Евгения Редькова

Феодосий Антонович Рубцов
о жанрах народных песен 156

Феодосий Рубцов

Принципы определения жанров
народной песенности: Стенограмма
доклада на научной конференции
«Теоретические проблемы музыкальных
форм и жанров», 12 октября 1966 года
(публикация, общая редакция
и комментарии *Евгении Редьковой*) 168

Елена Битерякова

Владимир Харьков: страницы переписки
с Климентом Квиткой 184

Сведения об авторах 219

Информация для авторов 226

Founder and Publisher:

Saint Petersburg Rimsky-Korsakov
State Conservatory

Editorial Staff:

Andrei Denisov, Editor-in-Chief (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory, Herzen University*)
Tamara Tverдовskaya, Deputy Editor-in-Chief (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Liudmila Makhova, Managing Secretary, Editor
Olga Baranova, Editor of English texts

Editorial Board:

Natalia Braginskaya (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Tatiana Bukina (*Doctor of Cultural Studies, Assoc. Prof., Vaganova Ballet Academy*)
Natalia Degtyareva (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Zivar Gousseinova (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Graham Griffiths (*PhD, Honorary Research Fellow, Musicology, City, University of London*)
Liudmila Kovnatskaya (*Doctor of Art History, Leading Research Fellow, Russian Institute of the History of the Arts; Leading specialist of the Research group, SPb Conservatory*)
Galina Lobkova (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Larissa Nikiforova (*Doctor of Cultural Studies, Prof., Vaganova Ballet Academy, Herzen University*)
Daniil Petrov (*PhD, Assoc. Prof., Moscow SPb Conservatory*)
Vladislav Petrov (*Doctor of Art History, Assoc. Prof., Astrakhan Conservatory*)
Artem Radeev (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Nina Savchenkova (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Lada Shipovalova (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Elena Titova (*PhD, Prof., SPb Conservatory*)
Igor Vorobyov (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Alla Yankus (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)

Contacts:

2 liter A Glinki street, St. Petersburg 190068, Russia
Tel.: +7 (812) 644-99-88 (103)
E-mail: opera_musicologica@conservatory.ru,
opera_musicologica@mail.ru
Official site: www.conservatory.ru/opera_musicologica

Advisory Board:

Dorothea Baumann (*Privatdozentin, University of Zurich*)
Catherine Doulova (*Doctor of Art History, Prof., Belarusian State Academy of Music*)
Boris Gasparov (*Doctor of Philology, Prof., Columbia University*)
Natalia Ghilyarova (*PhD, Prof., Moscow Conservatory*)
Levon Hakobian (*Doctor of Art History, Leading Research Fellow, State Institute for Art Studies, Moscow*)
Yuriy Karpov (*PhD, Prof., Kazan Conservatory*)
Larissa Kirillina (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Arkady Klimovitsky (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory; Chief Research Fellow, Russian Institute of the History of the Arts*)
Tatyana Naumenko (*Doctor of Art History, Prof., Gnesins Russian Academy of Music*)
Anna Nekrylova (*PhD, Research Fellow, Institute of Russian Literature of the Russian Academy of Sciences*)
Mikhail Saponov (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Svetlana Savenko (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory, Leading Research Fellow, State Institute for Art Studies*)
Tilman Seebass (*Prof. Emeritus, University of Innsbruck*)
Tatyana Shabalina (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Tatyana Sidneva (*Doctor of Cultural Studies, Prof., Nizhny Novgorod Conservatory*)
Ekaterina Tsareva (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Konstantin Zenkin (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)

Registered in the Federal Supervision Agency
for Information Technologies and Communications
Registration certificate PI FS77-37816 of 19th October, 2009

The journal is included in the List of Peer-reviewed Scientific Journals in which major scientific results of theses for academic degrees of doctor and candidate of sciences should be published (recommended by the Higher Attestation Commission of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation).

The published materials or any part of it cannot be reproduced in printed or electronic form without the permission of the publisher.

Contents

Galina Lobkova. To the Reader **6**

Articles

Inessa Nikitina
The Tradition of Male Singing
in the Mezen River Basin **10**

Galina Sysoeva
Spring Season Songs in the South Russian
Tradition **34**

Larisa Belogurova, Julia Zhuravleva
The Main Type of Wedding Songs
in the South Skopin Area:
To the Problem of Structural Specificity **58**

Aleksandra Kosykh
Russian Spiritual Verses in the “Living Book”
of the Doukhobors **74**

Marina Ioannou, Irina Popova
The Work of the Composer Nikos Skalkottas
with the Melpo Merlier Musical Folklore
Archives during Creation of the Suite
“36 Greek Dances” **94**

Irina Teplova
Musical Folklore of Resia in Historical
Retrospective: From Auditory Recordings
to Digital Technologies **112**

Rodna Velichkovska
The Value of Modern Media for Collecting
and Learning Macedonian Traditional
Songs **134**

Anton Ostapenko
Web Collections of Norwegian Folk Music:
Review of Sources **144**

Documents

Evgenia Redkova
Feodosiy Rubtsov on the Genres
of Folk Songs **156**

Feodosiy Rubtsov
Principles for Defining Genres of Folk Songs:
Transcript of the Report at the Scientific
Conference “Theoretical Problems of Musical
Forms and Genres”, October the 12th, 1966,
publication, general edition and comments
by *Evgenia Redkova* **168**

Elena Biteryakova
Vladimir Khar'kov: Correspondence with
Klyment Kvitka **184**

Contributors to this issue **219**

Directions to contributors **226**

Научная статья

УДК: 398.89

doi: 10.26156/OM.2022.14.1.007

Музыкальный фольклор Резии в исторической ретроспективе: от слуховых записей до цифровых технологий

Ирина Борисовна Теплова

Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова,
Санкт-Петербург, Россия, irina_teplova@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4719-4485>

Аннотация. Музыкальная культура Резии (территория Итальянской Славии) сохраняется на протяжении сотен лет благодаря изоляции в альпийских предгорьях. Статья посвящена берущей начало в середине XIX века истории изучения резрианского фольклора, а также современным тенденциям, связанным с сохранением нематериального культурного наследия.

Научный интерес исследователей разных специальностей нашел отражение как в публикациях (И. И. Срезневский, И. А. Бодуэн де Куртенэ, Элла фон Шульц), так и в экспедиционных (А. Ломакс, Д. Наталетти, Ю. Страйнар, М. Матичетов) и иных коллекциях звукозаписей. Собрание звуковых материалов нашего современника Габриэле Керубини в мае 2018 года было передано в дар Санкт-Петербургской государственной консерватории в память о выпускнице консерватории, основоположнице изучения резрианского музыкального фольклора Элле фон Шульц (Адаевски); первые нотации народных мелодий и теоретическое исследование, выполненные ею в 1883 году, свидетельствуют о своеобразных чертах резрианской музыкальной культуры. Экспедиционные звукозаписи итальянских (1954 год) и словенских (1962–1986 годы) этномузыкологов зафиксировали многообразие микролокальных традиций бытования различных жанров фольклора и богатство индивидуальных стилей музыкантов-инструменталистов. Коллекция Г. Керубини демонстрирует эффективное сочетание традиционных и современных (с использованием цифровых технологий) подходов к фиксации образцов народной музыки; данные подходы направлены на сохранение фольклорного наследия и включение его в современную культурную практику.

Ключевые слова: *Итальянская Словения (Славия), Резия, музыкальный фольклор, Элла фон Шульц (Адаевски), Габриэле Керубини, коллекции звукозаписей, цифровые технологии*

Благодарности: Выражаю искреннюю благодарность Памеле Пиелич (Pamela Pielich) за предоставление биографических сведений о Г. Керубини и переводы с резрианского языка.

Для цитирования: *Теплова И. Б. Музыкальный фольклор Резии в исторической ретроспективе: от слуховых записей до цифровых технологий // Opera musicologica. 2022. Т. 14. № 1. С. 112–133. <https://doi.org/10.26156/OM.2022.14.1.007>.*

© Теплова И. Б., 2022

Original article

doi: 10.26156/OM.2022.14.1.007

Musical Folklore of Resia in Historical Retrospective: From Auditory Recordings to Digital Technologies

Irina B. Teplova

Saint Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory, St. Petersburg, Russia, irina_teplova@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4719-4485>

Abstract. On the territory of Italian Slavia, Resia's musical culture has survived due to isolation in the Alpine foothills for hundreds of years. The article is devoted to the history of the study of Resian folklore, which dates back to the middle of the 19th century, as well as to modern trends related to the preservation of intangible cultural heritage.

The scientific interest of researchers of various specialties was reflected in publications and sound recordings of different years (I. I. Sreznevsky, J. N. I. Baudouin de Courtenay, Ella von Schulz, Ju. Strinar, M. Matichetov). The collection of sound materials of our contemporary Gabriele Cherubini was donated to the St. Petersburg State Rimsky-Korsakov Conservatory in May 2018 in memory of Ella von Schultz (Adaiewsky) — a graduate of the Conservatory, founder of Resian musical folklore studies. Her first notations of folk melodies and a theoretical research carried out in 1883 testify to the peculiar features of the Resian musical culture. Sound recordings made by Italian (1954) and Slovenian (1962–1986) ethnomusicologists during the expeditions recorded the diversity of micro-local traditions of existence of various genres of folklore and richness of the individual styles of instrumental musicians. G. Cherubini's collection demonstrates both traditional and modern (using digital technologies) approaches to fixing folk music samples, aimed at preserving the folklore heritage and including it in the modern cultural practice.

Keywords: *Slavia Italiana, Resia, musical folklore, Ella von Schultz (Adaiewsky), Gabriele Cherubini, sound recording collections, digital technologies*

Acknowledgments: I express my sincere gratitude to Pamela Pielich for providing biographical information about Gabriele Cherubini and translations from Resian.

For citation: Teplova I. B. Musical Folklore of Resia in Historical Retrospective: From Auditory Recordings to Digital Technologies. *Opera musicologica*. 2022. Vol. 14, no. 1. P. 112–133. (In Russ.). <https://doi.org/10.26156/OM.2022.14.1.007>.

© Irina B. Teplova, 2022

Музыкальный фольклор Резии в исторической ретроспективе: от слуховых записей до цифровых технологий

*“Citirajo citire, bunkulajo bünkule”
(«Играют цитиры, играют бункулы»)¹*

На протяжении почти двух столетий уникальные культурные традиции Резии являются предметом внимания представителей различных научных школ. Этот островок народной культуры, имеющей славянские корни, чудом сохранился до наших дней в восточной части Северной Италии². Долина Вал Резия (рез. *Rezijanske doline*; ит. *Resia*) находится в Юлийских Альпах, у подножья горной гряды Канин (ит. *Monte Canin*). Пять поселений располагаются на протяжении 20 км. Среди них: Била (рез. *Bila*) или Сан Джорджо (ит. *San-Giorgio*), вобравшее две деревни: Били (ит. *Bili*) или Резьютта (ит. *Resiutta*) и Била или Сан-Джорджо; Нива (рез. *Njiwa*; ит. *Gniva*), Осояне (рез. *Osojane*, *Osoane*; ит. *Oseacco*), Солбица (рез. *Solbica*; ит. *Stolvizza*), Прато ди Резия (рез. *Ravanca*; ит. *Prato di Resia*). Меньшие поселения — Липовац (рез. *Lipovac*; ит. *Lipovaz*), Учья (рез. *Učja*; ит. *Uscea*) и другие — уже практически опустели.

Жители Резии — билингвы (владеют резиянским и итальянским языками), многие говорят на трех, четырех языках, включая фриульский и немецкий. В резиянском языке до нашего времени сохранились диалектные различия, которые проявляются в разных деревнях как в фонетике, так и в лексике.

Из-за особого географического положения, которое затрудняло многие столетия какие-либо контакты со словенцами, фриулами и итальянцами

¹ “*Citirajo citire, bunkulajo bünkule*” — наименование одного из CD, а также коллекции компакт-дисков Г. Керубини, которая содержит записи традиционной музыки Резии.

² Резия — коммуна, которая входит в провинцию Удине (*Udine*) региона Фриули-Венеция-Джулия (*Friuli-Venezia-Giulia*) Северной Италии. Горный район северо-восточной части Фриули, принадлежащий Удине, исторически известен как Итальянская / Венецианская Славия (*Slavia Italiana*) или Славия Фриулана. Очень разнообразная в историко-культурном отношении территория связана с традициями романских, славянских и кельтских народов. Помимо долины Резия, данной зоне принадлежит долина Натисоне (ит. *Natisone*) и верхняя часть долины Тор (ит. *Torre*).



Ил. 1. Резианский танец. 1920-е годы. Музей этнографии Фриули

Fig. 1. Resian dance. 1920s. Museum of Ethnography Friuli

равнинных территорий, резiane сохранили не только архаичный славянский диалект, но и традиционную культуру, костюмы³. По сей день для этой местности характерны своеобразная народная хореография, уникальные музыкальные инструменты — цитира (рез. *citire*; ит. *citira*) и бункула (рез. *bümkule*; ит. *buncula*). Наиболее многочисленными и красочными являются карнавалы, а также связанные с ними обрядовые практики и атрибуты (костюмы, угощения и другое). К периоду карнавала приурочен цикл музыкально-хореографических форм, а также ритуалы, среди них — обходы домов молодыми парнями, которые должны были уйти в армию (ит. *costritti*); похоронная процессия, сопровождаемая музыкантами, и ритуальное сожжение чучела Бабац (рез. *Babaz*)⁴. Традиционные танцы являются непременной составляющей осеннего цикла праздников Сагра (ит. *Sagra*) (ил. 1).

³ Теплова И. Val Resia: a little island of Slavonic culture in the north-east of Italy: past and present // Interdisciplinary studies of artistic culture. First international academic conference "Polylogue and synthesis of arts: history and modernity, theory and practice". March 5, 2018, St Petersburg / editorial board: Nikolaeva N. A., Konanchuk S. V., Ovechkina O. B. St. Petersburg: Publishing house of the RHGA, 2020. P. 154–166.

⁴ Бабац (ит. *Babaz*). Среди вариантов наименования — Пуст (*Pust*), Фанточчио (*Fantoccio*).



Ил. 2. Фольклорная группа Резии начала 1990-х годов. Архив фотографий фольклорной группы *Вал Резия*

Fig. 2. Folklore group of Resia from the early 1990s. Archive of the *Val Resia* folklore group

В Резии кульминацией этого цикла является 15 сентября, день почитания Святой Марии Ассунты (ит. *Santa Maria Assunta*; рез. *Šmarnamiša*). Календарный год сопровождают и другие ритуалы, которые благодаря усилиям резриан разных поколений стали неотъемлемой частью современного культурного пространства и сохраняют свою актуальность, несмотря на изменения, произошедшие в экономической, социальной и других сферах повседневной жизни⁵ (ил. 2).

⁵ Свидетельством тому являются публикации итальянских и словенских исследователей, видеоматериалы, размещенные в Интернет-ресурсах, многолетние личные наблюдения автора статьи. См.: Теплова И. Б. Карнавальные традиции современной Италии: Фриули-Венеция-Джулия (Friuli-Venezia-Giulia). Пересечение этносов и культур // Полилог и синтез искусств: история и современность, теория и практика: Материалы III Международной научной конференции / Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова; Голландский институт в Санкт-Петербурге / под ред. Н. А. Николаевой, С. В. Конанчук. Санкт-Петербург: Издательство РХГА, 2020. С. 243–245.

Приведем мнение словенского исследователя фольклора Юлиана Страйнара (Julijan Strajnar)⁶, ведущего специалиста в области изучения инструментальной культуры Резии: «Для этномузыколога Резия представляет собой настоящее сокровище вокальной и инструментальной народной музыки, поскольку резииане сохранили до наших дней свою архаичную народную традицию в живом бытовании»⁷ [Strajnar 2011, 52]. Исследователь считает, что эта культура осталась в своих почти неизменных формах принадлежностью жизни как старшего, так и более молодого поколения.

Первооткрывателями своеобразной народной традиции региона Фриули-Венеция-Джулия стали в XIX веке петербуржцы. Среди них — известные ученые, лингвисты. Академик И. И. Срезневский⁸ в 1864 году на территории Резии исследовал быт, этнографию праздников, народные говоры. Наблюдения ученого о народных календарных обычаях нашли отражение в его очерке «Фриульские славяне», содержащем уникальные документальные свидетельства обрядовой жизни резииан:

«На 1-е мая, в день освящения главной приходской Успенской церкви, бывает у резииан праздник — Майник (Majnuk). В прежнее время совершались в этот день особенные обряды; но они мало-помалу влиянием священников вытеснены, так что теперь не позволены в этот день, по крайней мере в Равенце, ни танцы, ни музыка, ни пенье. В каждой из четырех деревень бывает свой храмовой праздник, в дни св. Юрья, Флорияна, Вита и Карла. Особенно празднуются дни Витов и Юрьев. Вечером бывают танцы и песни, что, впрочем, скрывают от священника. Резииане ждут с нетерпением этих дней. В старину в день Юрьев деревянный лик этого святого носился на высоком шесте, украшенном бумажными цветами и лентами, по всем деревням. Из Белы, где празднуется этот день, после обедни его несли в Ниву, и там ставили на поле в середине между столами, за которыми все собравшиеся вместе обедали; потом в Осеан и Солбицу, жители которых должны были потчевать всех вином. В Солбице лик ставился в церковь, а народ пил, пел песни, плясал до вечера; вечером же при свете зажженных хворостин ворочались все с ликом св. Юрья в Белу, и снова пили, пели, плясали — до полуночи.

⁶ Юлиан Страйнар (Julijan Strajnar) (р. 1936) — скрипач, композитор, словенский этномузыколог, научный сотрудник Словенской Академии наук и искусств.

⁷ «Per l'etnomusicologo Resia rappresenta un vero tesoro di music popolare vocale e strumentale, dato che i resiani hanno conservato così viva, fino ai nostri giorni, la loro arcaica tradizione popolare». Перевод И. Тепловой.

⁸ Измаил Иванович Срезневский (1812–1880) — филолог-славист, этнограф, академик Петербургской академии наук, профессор Петербургского университета.

С ударом полуночного колокола пелась всеми духовная песнь св. Юрью, и потом расходились по домам. В день Витов (15 июня) было тоже что-то подобное, между прочим вили венки из плюща (*tarputyka*). Теперь все это запрещено, — и в памяти осталось, вместе с светлым образом народного праздника, сожаление об утраченных радостях. Накануне Иванова дня по горам раскладываются огни (*kres*), молодежь сходится смотреть на огонь, болтать; ни обрядов, ни даже песен и пляски уже нет. Перед праздником Рождества Христова (*Winachty*) празднуется коляда (*koljida*), но без особенных обрядов» [Срезневский 1881, 12–13].

Исследователь указывает на контрастность типичных для этой традиции мелодий, характерных для песенной формы и инструментального наигрыша. Срезневский упоминает также музыкальные инструменты, которые широко бытуют и в современной практике.

«Теперь резьяне поют значительное количество песен; но у них есть для этого только два напева: один меланхолический, заунывный, другой же веселенький, напоминающий собою хорватское коло, венгерский чардаш, галицкую коломыйку, польского краковяка и т. д. Под этот последний напев резьяне танцуют свою народную пляску: священники теперь не запрещают резьянам ни петь, ни танцевать, и если б даже запрещали, то никто бы их не слушался <...>. Теперь употребительны в Резьи *cifra* (скрипка) и *buncalica* (виолончелла? бас) и *rimonica* (гармония?)» [Срезневский 1881, 13–14].

Отметим и детальное описание Срезневским традиционного танца. Такой тип хореографии уже не сохранился в памяти резин.

«Пляска резинян (*Rezianka*) оригинальна и прекрасна. Танцующие становятся в два ряда шагах в 10-ти ряд от ряда, мужчины против женщин, те подбоченься, а эти сложа руки на груди и опустивши голову; ряд подходит к ряду два раза; сошедшись в третий раз, пары кружатся на одном месте; потом снова расходятся, но уже так, что в правой [руке] каждый мужчина держит женщину, и каждая пара подает руки двум другим. Составивши круг, идут кругом сначала направо, потом налево; потом пары распускаются и идут шагом одна за другою, напевая песню. Прошедши круга два-три, мужчины опять отделяются от женщин, становясь одни против других рядом, — и танец начинается снова» [Срезневский 1881, 14].

Ученик Срезневского, академик И. А. Бодуэн де Куртенэ⁹, один из выдающихся лингвистов в истории славянского языкознания конца XIX — начала XX века, продолжил исследования народа Резии. Вдохновленный интересом к живым языкам и народным диалектам Бодуэн де Куртенэ предпринял экспедиционные поездки на территорию Венецианской Славии (1871–1901 годы). Дважды, в 1877 и 1884 годах, он побывал в долине Резии. Оригинальность подхода ученого к изучению языков состояла в целенаправленном привлечении данных других наук: географии, истории этнографии, психологии, социологии. По мнению лингвиста, этот метод обеспечивал полноту исследования закономерностей функционирования языка. Записанный в этих поездках материал стал основой докторской диссертации «Опыт фонетики резьянских говоров»¹⁰. В качестве приложения к диссертации Бодуэн де Куртенэ опубликовал «Резьянский катехизис»¹¹ и созданный на его основе словарь¹². Ценность этих изданий заключена в привлечении и изучении обширного материала по народным говорам территории Венецианской Словении посредством метода систематического и синхронного анализа. Начатая работа была продолжена в этнографическом аспекте. Так появились труды по языку и этнографии резьян «Резья и резьяне»¹³, а также «Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии» [Бодуэн де Куртенэ 1895].

В одном ряду с филологами-славистами, изучавшими народную традицию Резии, необходимо назвать и Эллу фон Шульц (Адаевски)¹⁴ — выпускницу Санкт-Петербургской консерватории, композитора, пианистку, музыковеда, исследователя-фольклориста.

⁹ Иван Александрович Бодуэн де Куртене (Jan Necislaw Ignacy Baudouin de Courtenay) (1845–1929) — русский и польский лингвист, специалист в области языкознания, академик, член-корреспондент Петербургской академии наук.

¹⁰ Бодуэн де Куртенэ И. А. Опыт фонетики резьянских говоров. Варшава; Санкт-Петербург, 1875. 128 с.

¹¹ Бодуэн де Куртенэ И. А. Резьянский катехизис как приложение к «Опыту фонетики резьянских говоров», с прим. и словарем. Варшава; Санкт-Петербург, 1875. VIII; 48 с.

¹² Бодуэн де Куртенэ И. А. Резьянский словарь / под ред. Н. И. Толстого // Славянская лексикография и лексикология / Ин-т славяноведения АН СССР; [отв. ред. Л. Э. Калнынь]. Москва: Наука, 1966. С. 183–226.

¹³ Бодуэн де Куртенэ И. А. Резья и резьяне // Славянский сборник. Санкт-Петербург, 1876. Т. 3, отд. 1. С. 223–371.

¹⁴ Элла фон Шульц (1846–1926) — пианистка, композитор, музыковед, этномузыколог. Родилась в Санкт-Петербурге. Ее творческий псевдоним — Adaiewsky (Adaiewski); в литературе встречаются варианты произнесения: Адаевская, Адаевский). Обучалась в Санкт-Петербургской консерватории (1862–1869). Композиторское наследие представлено разнообразными жанрами камерной, вокальной, оперной музыки (более 130 произведений). В области музыковедения она является автором многочисленных критических рецензий, а также статей, посвященных изучению народной музыки. Итальянские исследователи называют Эллу фон Шульц «пионером этномузыкологии в Европе».

Начало деятельности Эллы фон Шульц как собирателя и этномузыколога связано с итальянским (венецианским) периодом ее жизни, который продлился около 30 лет (1880–1910). В начале 1880-х годов Элле фон Шульц становятся известны глубоко взволновавшие ее факты о славянском происхождении народа, живущего в долине Вал Резия. Тогда же в городке Торченко (Фриули-Венеция-Джулия) произошло знакомство молодой петербурженки с Бодуэном де Куртенэ. В творческой судьбе Эллы фон Шульц эти обстоятельства сыграли важную роль, определили ее научные интересы. Она предпринимает самостоятельные поездки в Резию (в 1883 и 1887 годах), изучает музыкальные традиции, осуществляет слуховые записи резрианского фольклора. 27 нотаций резрианских инструментальных наигрышей и песен, выполненных ею, вошли в состав фундаментального труда Бодуэна де Куртенэ «Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии» [Бодуэн де Куртенэ 1895, 477–488]. Автор труда по диалектологии отмечает: «Особенно следует дорожить напевами, переданными любезно в мое распоряжение г[оспо]жою Шульц-Адаевски (Ella von Schoultz-Adaiewski)» [Бодуэн де Куртенэ 1904, V]. Важное значение этого события определяется прежде всего тем, что музыкальные традиции вокальной и инструментальной музыки словенской этнической территории были зафиксированы Эллой фон Шульц впервые [Strajnar 1988, 87]. Нотированные ею мелодии были услышаны в разных деревнях: в Резии, в Сан Джорджо, Осояне, Нива, Прато ди Резия, а также от резриан, проживавших в Торченко (Torcento), но происходивших из Осояне. Эти записи отражают наиболее типичный репертуар, который в разнообразных вариантах продолжает функционировать и в современной традиции.

Значительным результатом изучения музыкальной культуры Резии в XIX веке стал научный труд Эллы фон Шульц «Путешествие в Резию», чудом сохранившийся в семейном архиве и опубликованный лишь в 2012 году, спустя почти 130 лет после его создания [Voyage à Rezia 2012]. Эту работу можно считать своеобразной региональной монографией, три раздела которой демонстрируют совершенно оригинальный для своего времени взгляд музыканта на народную культуру и ее характерные особенности.

Первый раздел труда «Путешествие в Резию и мелодии и мотивы танцев Резриан» исследовательница посвящает впечатлениям от горного ландшафта, встреч и бесед с жителями. Она обращает внимание на особенности поведения резриан, их говор, тембр голосов, традиционный костюм, крестьянский быт и многое другое [Terlova 2020, 160]. Автор сочетает яркий литературный дар со способностью к научной оценке своих

наблюдений над народными традициями. В Предисловии Элла фон Шульц отмечает:

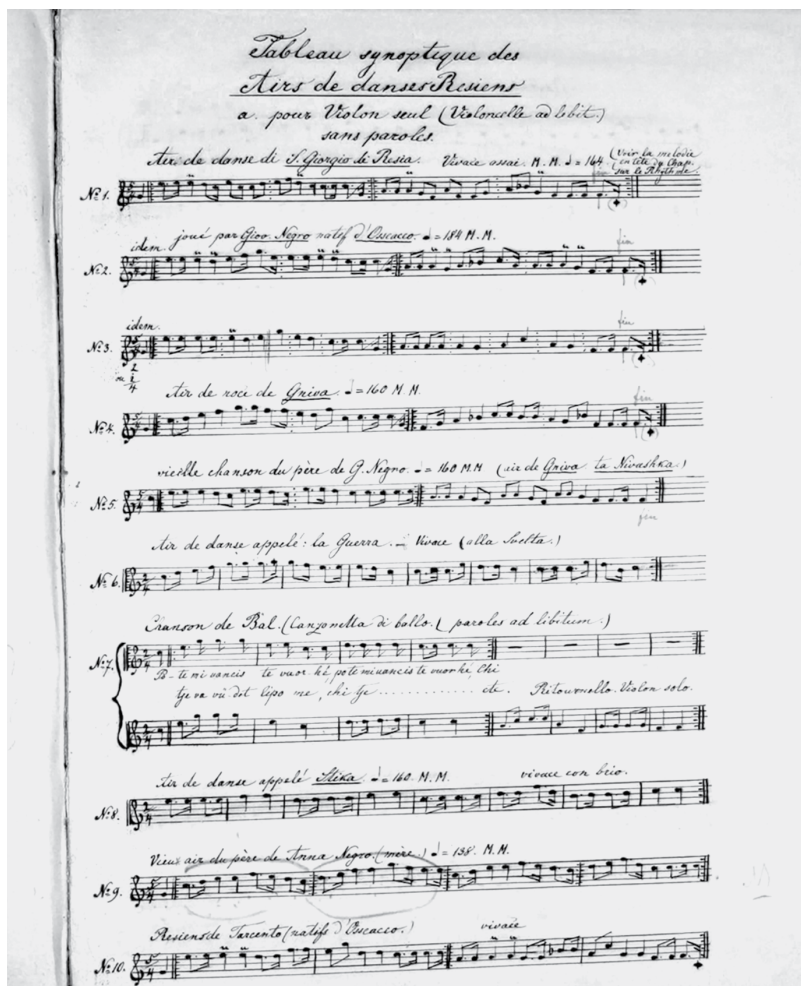
«Наименования „Резия“, „резиане“ не вызывают у нас никаких воспоминаний, никакого образа. Этот маленький народ численностью около 4000 жителей (более 4500), скрытый в темной и узкой долине Юлианских Альп, в Верхней Италии — за пределами провинции Фриули, где он образует анклав, или по ту сторону Австрийских Альп — почти неизвестен; всё способствует сохранению безвестности: его географическое положение, закрытый характер его жителей. И только ученые занимались изучением этнологического происхождения этой маленькой группы; но, независимо от интереса и исхода этих изысканий, они не принесли резианской колонии той известности, которой обладают баски и другие небольшие народы таинственного происхождения, несмотря на то, что с этой точки зрения, а также со стороны лингвистической, обычаев и т. д., резиане заслужили бы одно из первых мест среди групп, интересных для изучения, которые не оставили о себе следа в так называемой всеобщей истории. Их музыка, прежде всего их танцы, возможно, уникальные в своем роде, оказывают сильное воздействие на тех, кто слышит или видит пение и танцы резиан первый раз; но такие персоны редки и впервые музыка резиан стала объектом специальной работы» [Voyage à Rezia 2012, 112]¹⁵.

Автор рассматривает ритмические и мелодические закономерности резианских мелодий (во втором и третьем разделах работы), обращаясь к сравнительному анализу мелодий в синоптических (сводных) таблицах¹⁶.

¹⁵ «Il nome di Resia, dei Resiani non evoca alcuna immagine, alcun ricordo. Questa piccola popolazione di 4000 anime circa [più 4500], nascosta in una vallata buia ed angusta delle Alpi Giulie nell'Alta Italia — al di fuori della provincia del Friuli dove forma un'enclave, o al di là delle Alpi Austriache — a malapena si conosce ancora il suo nome; — tutto concorre a conservarle l'anonimato: la sua posizione geografica, il carattere riservato dei suoi abitanti. Solo gli scienziati hanno dedicato allo studio della provenienza etnologica di questo piccolo gruppo — loro attenta premura; ma indipendentemente dall'interesse e dalla portata di questi lavori, sino ad oggi non hanno portato alla Colonia Resiana la notorietà della quale godono i Baschi ed altre piccole popolazioni dalle origini misteriose nonostante che da questo punto di vista come da quello della particolarità linguistica, dei costumi e così via, i Resiani meriterebbero uno dei primissimi posti tra i raggruppamenti interessanti da studiare che non hanno lasciato alcuna traccia nella sedicente storia universale. La loro musica e soprattutto le loro danze, forse uniche nel loro genere, hanno un forte impatto su chiunque ascolti e veda cantare e ballare in Resiani per la prima volta; ma queste persone sono rare ed è la prima volta che la musica dei Resiani diventa oggetto di un lavoro specifico». Перевод И. Тепловой.

¹⁶ Синоптическая (сводная) таблица танцевальных мелодий резиан (фр. Tableau synoptique des Airs de danses Résiens). См.: [Voyage à Rezia 2012, 206, 207, 209].

Такой подход к анализу музыкального материала можно сопоставить с современными методами исследования, принятыми в этномузыкологии (ил. 3).



Ил. 3. Элла фон Шульц. Синоптическая (сводная) таблица танцевальных мелодий резриан // Associazione Musicale Sergio Gaggia, 2022¹⁷

Fig. 3. Ella von Schultz. Synoptic (summary) table of dance melodies of the Resiens // Associazione Musicale Sergio Gaggia, 2022

¹⁷ URL: <https://sergiogaggia.com/ella-adaiewsky/manoscritto.html#gallerie414731d2c-133> (дата обращения: 25.09.2021).

В своем исследовании автор постоянно возвращается к мысли о необходимости изучения музыкальной культуры в контексте истории происхождения народа, его повседневной и праздничной жизни. Музыкальный материал, использованный в работе, его научное описание дают возможность составить достаточно целостное представление о культуре резии и раскрывают взгляды Эллы фон Шульц на происхождение этой традиции¹⁸.

В XX веке исследование славянского фольклора, бытовавшего на территории Юлианских Альп, продолжили американские и европейские этномузыкологи. Маршруты экспедиции Алана Ломакса (Alan Lomax) и Диего Карпителла (Diego Carpitella), предпринявших в 1954–1955 годах поездки по Италии с целью фиксации народной музыки, были связаны в том числе и с регионом Фриули-Венеция-Джулия. Записи осуществлялись на новый для того времени магнитофон (Magnecord PT-6). Образцы резийского фольклора, наряду с песнями фриульской традиции, вошли в антологию, посвященную музыкальной культуре Северной и Центральной Италии, и были записаны на грампластинку¹⁹. Отобранные для публикации две звукозаписи — танцевальная мелодия, исполненная дуэтом музыкантов на цитире и бункуле, и свадебная песня — представляют собой характерные в жанровом и типологическом отношении, мастерски воспроизведенные образцы.

Систематические исследования музыкального фольклора Резии начались в 1962–1963 годах, когда специалисты Национального центра изучения народной музыки Рима (Centro Nazionali Studi di Musica Popolare di Roma), образованного под эгидой Национальной академии Санта Чечилия (Accademia Nazionale di Santa Cecilia), и Института словенской этнографии Словенской академии наук и искусств Любляны (Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti di Lubiana) начали совместную полевую работу в Резии. С итальянской стороны эту работу возглавлял Джорджио Наталетти (Giorgio Nataletti)²⁰. Словенских этномузыкологов представляли Валенс Водушек (Valens Vodusek), Урош Крек (Uroš Krek), Мария Шуштар (Marija Šuštar), Милко Матичетов (Milko Matičetov). В 1966 году

¹⁸ См.: *Teplova I. Ella von Schultz-Adaiewsky as «a pioneer of ethnomusicology»: discoveries of the XIX century* // Македонски фолклор / главен и одговорен уредник К. Димовска, Р. Величовска. Година LI, број 77–78. Скопје: Заштитно друштво печатница Графо пром., 2020. С. 197–206.

¹⁹ Northern and Central Italy / edited Alan Lomax and Diego Carpitella // The Columbia world library of folk and primitive music. Columbia Records. Vol. 15. 1957. KL 5173.

²⁰ Джорджио Наталетти (Giorgio Nataletti) (1907–1972) — итальянский музыковед, первый директор этномузыкологического архива Национальной академии Санта Чечилия (Archivi di etnomusicologia dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia).

к полевым исследованиям присоединились Юлиан Страйнар и Мирко Рамовш (Mirko Ramovš). Экспедиционная деятельность с разной степенью интенсивности продолжалась вплоть до 1986 года. На территории Резии собиратели работали в деревнях Била, Нива, Корито (ит. Coritis; рез: Korito), Учья, Прато ди Резия, Осояне, Солбица.

Магнитофонные записи производились от жителей разного возраста. Среди поющих и играющих для процесса звукозаписи были дети (от 8 лет), молодежь и представители старшего возраста (до 77 лет). Фиксировались вокальные, инструментальные формы, народная проза, детский фольклор. Коллекция, включающая исходные оригиналы звукозаписей, сделанных в процессе работы совместных экспедиций словенских и итальянских этномузыкологов, хранится в Любляне, в Институте словенской этнографии.

Следуя современной практике архивного хранения, сотрудники академии подготовили оцифрованную копию коллекции, дубль которой был передан из Любляны итальянским и резрианским коллегам во Фриули. Эта оцифрованная копия находится в фондах Музея этнографии городка Мальборгетто²¹. Доступность коллекции для потенциальных слушателей в настоящее время позволяет использовать музыкальный материал в целях его освоения, популяризации, а также ознакомления с ним в научных целях. Опись собрания — «Каталог записей словенских народных традиций в Италии»²² — дает представление о содержании единиц хранения: месте записи, жанровом составе, исполнителях, собирателях.

В меняющемся мире народные традиции остаются оплотом вечных ценностей человеческого духа, связи разных поколений. Находясь в сложном иноэтническом окружении (словенцы, фриулы, итальянцы), переживая социальные, экономические трудности, резриане продолжают следовать обычаям своих предков. Процесс фиксирования традиции не прекращается.

Свидетельством активного восприятия народной музыки являются многочисленные звуковые публикации, инициаторами которых в большей степени были жители Резии, представители интеллигенции, члены фольклорной группы *Вал Резия*. В подготовке фольклорных материалов приняли участие и профессиональные филологи, и этномузыкологи.

²¹ Коммуна Мальборгетто (ит. Malborghetto) располагается в провинции Удине.

²² Catalogo registrazioni delle tradizioni popolari degli sloveni in Italia. Seznam posnetkov ljudskega izročila slovencev v Italiji. 1962—1986. Museo Etnografico di Malborghetto. Comunità Motana Canal del Ferro — Valcanale — Pontebba / Italia / Sekcija za glasbeno narodopisje ISN ZRC SAZU — Ljubljana. Realizzazione: Giovanna Della Mea. Testi e redazione: prof. Guilijan Strajnar. Coordinamento: prof. Bruno Rossi. [sine anno].



Ил. 4. П. Пиелич, Г. Керубини, фольклорная группа *Вал Резия* и участники Международного фестиваля-смотрa фольклорных коллективов «Вселиственный венок» в Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова. Фотограф В. Коновалов, 2018

Fig. 4. Pamela Pielich, Gabriele Cherubini, *Val Resia* folklore group and participants of the folklore festival *The Universal Wreath* at the St. Petersburg State Rimsky-Korsakov Conservatory. Photo: V. Konovalov, 2018

Значительным вкладом в сохранение нематериального культурного наследия резиян стала коллекция «Играют цитиры, играют бункулы» (“*Citirajo citire, bunkulajo bünkule*”), составленная Габриэле Керубини (Gabriele Cherubini) — звукооператором, собирателем народной музыки, членом Комитета по сохранению резиянского фольклора, участником фольклорной группы *Вал Резия* (ил. 4).

Это собрание фольклорных материалов отражает уникальную культуру древнего славянского этноса, проживающего на территории Восточных Альп. Идея составления архива записей резиянского фольклора с целью сохранения музыкального наследия народа начала последовательно воплощаться в жизнь с 1990-х годов благодаря совместным усилиям Габриэле Керубини и Памелы Пиелич²³.

²³ Памела Пиелич (ит. Pamela Pielich, р. 1981) — резиянка по рождению, куратор Этнографического Музея Фриули в Удине (Museo Etnografico del Friuli, Udine), экс-президент фольклорной группы *Вал Резия* (Gruppo folkloristico *Val Resia*), доктор в области сохранения культурного наследия и культурного посредничества.

Г. Керубини представляет собой иной тип собирателя, нежели его предшественники в XIX и в середине XX веков. Необходимо привести краткие биографические сведения, которые позволят познакомиться с личностью и интересами Керубини. Он родился в Болонье в 1949 году. В молодости был увлечен профессией звукооператора. В этом качестве он поддерживал творческие контакты со многими музыкальными группами региона Эмилия-Романья и с различными известными артистами Италии (Франческо Гуччини, Лучо Далла, Катерина Казелли, эстрадной группой «Номади»). Ныне Керубини живет в Резии, куда он впервые приехал в 1976 году с группой волонтеров, чтобы принять участие в ликвидации последствий разрушительного землетрясения. После завершения восстановительных работ он остался в этой живописной долине и с особым интересом начал знакомиться с культурным наследием этих мест. Наиболее сильное впечатление на него оказала музыкальная традиция. Керубини активно сотрудничает с различными местными ассоциациями по вопросам сохранения и осмысления культурного наследия зоны Резии, в особенности, музыкального, занимается организацией работы культурного центра — Дома реззианской культуры (рез. *Ta rozajanska kultürska hiša*) в Прато ди Резия.

В 1990-е годы, сознавая важность применения современных средств для сохранения песенного наследия реззиан, которое может быть утрачено, Керубини создает серию звуковых публикаций на кассетах под названием «Мой дед» (рез. *“Moj dèt”*) с мелодиями традиционных танцев в исполнении музыкантов Вальтера Кувалья (Valtera Quaglia) и Джорджо Буттоло (Giorgio Buttolo) из Солбицы. Музыканты были приглашены в студию звукозаписи в Болонье.

В 2009 году фольклорная группа *Вал Резия* подготовила фотовыставку, посвященную народным музыкантам, под названием «Играют цитиры, играют бункулы», собрав фотоматериалы нескольких десятилетий. Цель выставки — привлечь внимание к исполнителям народной музыки на цитире и бункуле, роль которых в традиции Резии является ключевой. Проект был задуман и реализован Памелой Пиелич (в те годы — президентом фольклорной группы) и Катей Куалья (Katja Quaglia) (экс-президентом).

Совместно Пиелич и Керубини начали собирать музыкальный материал, записанный на всех существовавших устройствах (магнитных пленках, бобинах, кассетах, виниловых грампластинках, дисках), с целью сохранения музыкального наследия и создания своего рода архива реззианской музыки. Старые магнитофонные записи дополнялись новыми, в основном на электронных носителях. Так со временем сформировалась обширная коллекция дисков.

Чтобы сохранить бесценный материал, Керубини предпринял перезапись его с аналогового на цифровой формат. Эта работа была осуществлена на студии AVF — “Anin varin fortune” (Нимис, провинции Удине) благодаря помощи владельца студии Франческо Комелли (Francesco Comelli). Гарантией точного соответствия качества звучания музыкального материала, содержащегося на старых носителях, новому формату являлся профессионализм обоих участников процесса оцифровки.

В Санкт-Петербурге 14 мая 2018 года, в день торжественного открытия IV Международного фестиваля-смотр фольклорных коллективов и исполнителей народной традиционной инструментальной музыки «Вселиственный венок», состоялся торжественный акт передачи коллекции звукозаписей народной музыки Резии «Играют цитиры, играют бункулы» в дар Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова²⁴. Столь благородную миссию Керубини выполнил, по его словам, «почитая за честь, и в память о композиторе и исследовательнице музыкального фольклора Элле фон Шульц (Адаевски)». Материалы были с благодарностью приняты ректором А. Н. Васильевым.

Коллекция звукозаписей народной музыки Резии ныне находится в составе Иностранного фонда Фольклорно-этнографического центра имени А. М. Мехнецова, состоит из цифровых копий 76 дисков и хранится на электронном носителе (hard disk)²⁵. Научное и художественное значение этих звукозаписей, охватывающих период 1967–2018 годов, не вызывает сомнений. Среди материалов преобладают инструментальные наигрыши, которые являются жанровой доминантой традиции. Звукозаписи запечатлели мастерство исполнителей на цитире и бункуле разных лет. В частности, компакт-диск «Играют цитиры, играют бункулы» (“Citirajo citire, bunkulajo bünkule”. F/R 18) и «Танцуйте с нами» — часть 2 (рез. “Plešta ziz name”. Vol. 2. F/R 17)²⁶ (ил. 5) включают фонограммы 1977 и 1985 годов.

Сопоставление звукозаписей разных лет позволяет определить степень стабильности и изменчивости наигрышей, особенности индивидуального исполнительского стиля музыкантов. Инструментальную музыку содержат также компакт-диски «Цитира — музыкальный инструмент

²⁴ Идея передачи коллекции Санкт-Петербургской консерватории принадлежит автору статьи.

²⁵ Коллекция содержит следующие разделы: 1 — цифровые аудио-копии звукозаписей. Каждый диск имеет буквенное (F/R) и цифровое обозначения; нумерация, по видимому, отражает порядок поступления дисков в собрание; 2 — цифровые копии изображений буклетов; 3 — цифровые копии изображений этикеток (label) дисков; 4 — каталог коллекции.

²⁶ Указание на номер CD в коллекции Г. Керубини.



Ил. 5. Буклет к компакт-диску
“Plešta ziz name” — Vol. 2
(«Танцуйте с нами» — часть 2).
Коллекция Г. Керубини. F/R 17

Fig. 5. Booklet for the CD
“Plešta ziz name” [“Dance
with us”] — Vol. 2. Collection
of G. Cherubini. F/R 17

Резии» (“Citira — inštrumentalna glasba v Reziji”. F/R 2); «Резианские танцы играет на цитире Гункала, на бункуле — Рикардо Нджу» (“Té rosayänske plesse ctyüra Gguänkala nü Rykardo Nju brüнкүlälä”. F/R 3), а также — F/R 2–5, 7, 10–16, 19, 21, 24, 25, 29, 47 и другие.

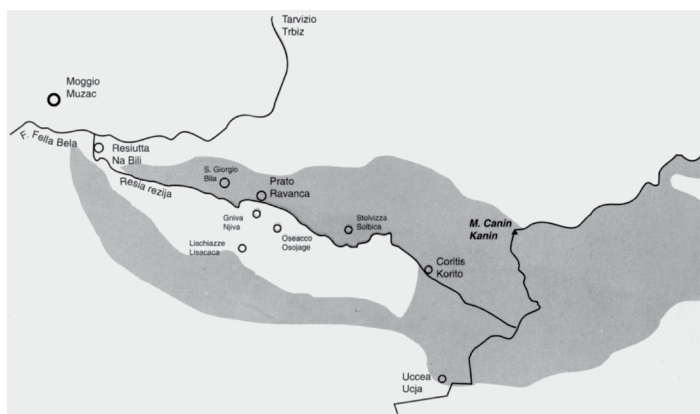
Образцы звукозаписей детского фольклора и фольклора для детей приведены на компакт-дисках: «Спокойно спи. Песни для детей и с детьми» (“Löpu Spe. Za otroke, ziz utruci” / “Canti per bambini e con bambini”. F/R 55), среди исполнителей которых были резианские дети; «Лодка выходит в море» (“Barcica po morju plava”. F/R 62); «Резианские сказки» (“Fiabe resiane — rezijanske pravljice”. F/R 55); «Диндарин, диндарон» (“Dindarine, dindarone”. F/R 67). Коллекция содержит и своеобразные звучащие монографии, которые характеризуют музыкальный фольклор одной деревни в записи 1967 года: «Песни Солбицы» (“Pesmi iz Solbice”. F/R 33). Диски-монографии отражают мастерство отдельных музыкантов; например, исполнительский стиль игры на цитире Паоло Валенте (Paolo Valente) представлен на одном из последних дисков «Давай, кум, давай сыграем еще одну песню!» (“Dej kopari cewa dät šce dno!”. F/R 64).

Войдет в историю резианской дискографии звукозапись отдельных номеров выступления народных музыкантов во время концерта на сцене театра Ла Скала: «Миланский оперный театр 1967. Встречи с деревенским миром. Слушайте добрых людей — Моя дорогая Мария» (“La Scala — Teatro lirico Milano 1967 — Incontri con il mondo popolare. Sentite buona gente — Lipa ma Marica”. F/R 46). Народная музыка резиан впервые прозвучала

на всемирно известной сцене благодаря инициативе Роберто Лейди (Roberto Leydi)²⁷ и консультациям Диего Карпителло. Ими был подготовлен своеобразный спектакль с участие фольклорной группы *Вал Резия*, состоявшей из 15 жителей Сан Джорджо.

Особую группу образуют копии архивных записей, выполненных в последней трети XX века. Компакт-диск «Тонанина Тонана» (“Tonanina Tonana”. F/R 68) включает материалы из архива Павле Мерку (Pavle Merku)²⁸. Наиболее представительные записи совместных словенских и итальянских экспедиций 1962–1996 годов содержатся на дисках: «Резия. Песни и наигрыши резиянской долины» (“Rezija. Canti e musiche della Val Resia. Pesni in glasba rezijanske doline”. F/R 20) и «Народные традиции словенцев в Италии» (“Le tradizioni popolari degli sloveni in Italia”. F/R 75).

Указанные материалы имеют статус научных музыкально-этнографических публикаций, которые содержат документальные звуковые материалы и их небольшое исследование. Буклеты содержат поэтические тексты и фрагменты нотаций песен и наигрышей, аналитические комментарии, сведения об исполнителях, карту с расположением населенных пунктов, где происходила работа (ил. 6).



Ил. 6. Карта Резии²⁹

Fig.6. Resia Map

²⁷ Роберто Лейди (Roberto Leydi) (1928–2003) — итальянский этномузыколог, занимался вопросами сохранения итальянской музыки, организацией фестивалей, концертов с участием народных исполнителей. Исследовал проблемы социальной значимости фольклора.

²⁸ Павле Мерку (1927–2014) — итало-словенский композитор, этномузыколог, специалист по словенскому языку.

²⁹ Буклет к компакт-диску “Rezija. Canti e musiche della Val Resia. Pesni in glasba rezijanske doline” («Резия. Песни и наигрыши долины Резии»). Коллекция Г. Керубини, F/R 20.



Ил. 7. Буклет к компакт-диску “Naše pišme naše wize: raccolta di canti popolari e religiosi della Val Canale e della Val Resia” («Записи народных и религиозных песен Вал Канале и Вал Резии»). Коллекция Г. Керубини, F/R 34

Fig. 7. Booklet for the CD “Naše pišme naše wize: raccolta di canti popolari e religiosi della Val Canale e della Val Resia” [“Collection of popular and religious songs from Val Canale and Val Resia”]. Collection of G. Cherubini, F/R 34

Веяния популярной музыки нашли отражение в обработках резрианских песен итальянскими и словенскими композиторами, а также в исполнении песен в стиле heavy metal на резрианском диалекте (F/R 32). Для современной культурной практики актуальны образцы исполнения религиозных песен (F/R 27, 31, 34, 49), которые сохраняются и распространяются, в том числе, посредством звукозаписей — например, «Записи народных и религиозных песен Вал Канале и Вал Резии» (“Naše pišme naše wize: raccolta di canti popolari e religiosi della Val Canale e della Val Resia”). Коллекция Г. Керубини, F/R 34 (ил. 7).

Любое собрание записей народной музыки, нотаций, звукозаписей словно в зеркале отражает состояние культурных традиций, эпоху, когда были сделаны звукозаписи, отношение самого собирателя к материалу. Коллекция, составленная Керубини и Пиелич, свидетельствует о поисках резрианами и их единомышленниками путей удержания и адаптации народной музыки в культурном пространстве XXI века. Современные цифровые технологии способствуют сохранению и популяризации музыкального фольклора и подвигают ревнителей народной культуры на новые исследования и формы деятельности. С этой целью инициаторы созданного в 2020 году в Резии общества под названием «Институт культурных контентов для нас» (ит., рез. L'Istituto Zones³⁰ Contenuti Culturali)

³⁰ В наименовании проекта используется резрианское слово «Zones», которое означает «для нас».

подготовили проект «„Бабэ“³¹: Практики, знания, верования, ритуалы и фольклор» (рез., ит. “‘Babe’: Pratiche, saperi, credenze, rituali, e folklore”)³². Многогранные задачи проекта связаны с сохранением и популяризацией нематериального культурного наследия Резии. Основное мероприятие, предусмотренное проектом “Babe”, предполагает создание web-платформы, мультимедийного контента, который должен вобрать в себя и сделать доступными все имеющиеся документальные материалы: аудио-, видеозаписи, фото и другие.

Записи музыкального фольклора запечатлели состояние резинской традиции, синхронное периодам ее фиксации: слуховые нотации, выполненные Эллой фон Шульц — 1883 год, звукозаписи А. Ломакса — 1954 год, материалы Люблянского собрания — 1962–1986 годы; коллекция Керубини и Пиелич — с 1967 по 2018 год. Можно говорить о сохранении документальных фактов музыкальной культуры, отражающих временной промежуток более 150 лет. Исследователям представляется счастливая возможность, сопоставляя материалы разных лет, наблюдать динамику функционирования музыкальных форм во времени, проявления стабильности и мобильности в области исполнительского стиля и многое другое.

Народные традиции славянской музыки в альпийских предгорьях поддерживаются памятью многих поколений, усилиями специалистов и энтузиастов, представляющих разные сферы деятельности и страны. Свидетельством тому являются архивные коллекции, хранящие нематериальное духовное наследие народа и нуждающиеся в поддержке общест-венности и государственных институций.

Список источников

- [1] Бодуэн де Куртенэ 1895 — Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии. [Вып.] 1: Резьянские тексты / собрал в 1872, 1873 и 1877 гг., упорядочил и перевел И. А. Бодуэн де Куртенэ; с приложениями Элли фон Шульц-Адаевской. Санкт-Петербург: тип. Имп. Академии наук, 1895. [4], XLVII, 708 с. (Доложено в заседании Ист.-филол. отд-ния 19 августа 1886 г.).
- [2] Бодуэн де Куртенэ 1904 — Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии. [Вып.] 2: Образцы языка на говорах Терских славян и северо-восточ-

³¹ Babe в резинском языке имеет два значения: «старая женщина» и используется как наименование двух горных отрогов Альп.

³² Проект был представлен Памелой Пиелич в ходе Международной научной конференции «Звук в народной культуре: от фонографа до цифровых технологий», проходившей с 23 по 25 декабря 2021 года в Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова.

- ной Италии / собрал и издал Бодуэн де Куртене. СПб.: тип. Академии наук, 1904. 240 с.
- [3] Срезневский 1881 — *Срезневский И. И.* Фриульские славяне. Санкт-Петербург: тип. Имп. Академии наук, 1881. 91 с. (Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 21, № 5).
- [4] Strajnar 1988 — *Strajnar J.* Citira. Musica strumentale in Val di Resia. Udine; Trieste: Pizzicato Edizioni Musicali — Editoriale Stampa Triestina, 1988. 253 p.
- [5] Strajnar 2011 — *Strajnar J.* La musica strumentale a Resia e le trascrizioni di Ella von Schultz Adaiewsky // *Ella von Schultz Adaiewsky: Atti dei convegni 2007–2008* / a cura di U. Berti; Associazione Musicale Sergio Gaggia. Cividale del Friuli; Udine: Tipografia Pellegrini il Cerchio, 2011. P. 51–62.
- [6] Teplova 2020 — *Teplova I.* Val Resia: a little island of Slavonic culture in the north-east of Italy: past and present. Interdisciplinary studies of artistic culture. First international academic conference “Polylogue and synthesis of arts: history and modernity, theory and practice”. Editorial board: Nikolaeva N. A., Konanchuk S. V., Ovechikina O. B. March 5, 2018, St Petersburg. St. Petersburg: Publishing house of the RHGA, 2020. P. 154–166.
- [7] Voyage à Rezia 2012 — *Voyage à Rezia.* Il manoscritto di Adaiewsky la nascita dell’etnomusicologia in Europa / a cura di Febo Guizzi; trascrizione del manoscritto di Giuseppe Frappa. Lucca: Libreria Musicale Italiana. MMXII. 318 p.

References

- [1] Baudouin de Courtenay, Jan (1895). *Materialy dlya Yuzhnoslavyanskoy dialektologii i etnografii* [Materials for South Slavic dialectology and ethnography]. Iss. I: *Rez’janskije teksty* [Resian texts], collected in 1872, 1873 and 1877, streamlined and translated by Jan Baudouin de Courtenay; with applications by Elli von Schultz-Adaevskaya. Reported at the meeting History and Philology department August 19, 1886. St. Petersburg: tip. Imp. AN, [4], XLVII, 708 p. (in Russian).
- [2] Baudouin de Courtenay, Jan (1904). *Materialy dlya Yuzhnoslavyanskoy dialektologii i etnografii* [Materials for South Slavic dialectology and ethnography]. Iss. II: *Obrazcy yazyka na govorakh Terskikh slavyan i severovostochnoj Italii sobral i izdal Baudouin de Courtenay* [Samples of the language in the dialects of the Terek Slavs and northeastern Italy], collected and published by Jan Baudouin de Courtenay. St. Petersburg: tipografiya Imp. AN, 240 p. (in Russian).
- [3] Sreznevsky, Izmail (1881). *Friul’skie slavyane* [Friulian Slavs]. St. Petersburg: tip. Imp. Akademii nauk, 91 p. (Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoy Akademii nauk [Collection of the Department of Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences]). Vol. 21, no. 5 (1881) (in Russian).
- [4] Strajnar, Julijan (1988). *Citira: La musica strumentale in Val di Resia.* Udine — Trieste: Pizzicato Edizioni Musicali — Editoriale Stampa Triestina, 253 p.
- [5] Strajnar, Julijan (2011). “La musica strumentale a Resia e le trascrizioni di Ella von Schultz Adaiewsky”. In *Ella von Schultz Adaiewsky: Atti dei convegni 2007–2008.* A cura di U. Berti; Associazione Musicale Sergio Gaggia. Cividale del Friuli. Udine: Tipografia Pellegrini il Cerchio, pp. 51–62.

- [6] Teplova, Irina B. (2020). “Val Resia: a little island of Slavonic culture in the north-east of Italy: past and present”. In *Interdisciplinary studies of artistic culture. First international academic conference. “Polylogue and synthesis of arts: history and modernity, theory and practice”*, editorial board: Nina Nikolaeva, Svetlana Konanchuk, Olga Ovechkina. March 5, 2018, St. Petersburg: Publishing house of the RHGA, 2020. pp. 154–166.
- [7] Adaiewsky [Ella von Schultz] (2012). *Voyage à Rezia. Il manoscritto di Adaiewsky la nascita dell'etnomusicologia in Europa*, a cura di Febo Guizzi; trascrizione del manoscritto di Giuseppe Frappa. Lucca: Libreria Musicale Italiana. MMXII. 318 p.

Статья поступила в редакцию: 09.09.2021; одобрена после рецензирования: 01.10.2021; принята к публикации: 25.01.2022.

The article was submitted 09.09.2021; approved after reviewing 01.10.2021; accepted for publication 25.01.2022.



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

ческие пособия «Фольклор на сцене» (4), статьи (свыше 60), компакт-диски с записью аутентичных исполнителей (19), с записью ансамбля «Воля» (7).

Ирина Борисовна Теплова — кандидат искусствоведения (1993), доцент (2000), профессор кафедры этномузыкологии Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова. Сфера научных интересов — история фольклористики (Г. О. Дютш, М. А. Балакирев, Н. А. Римский-Корсаков, А. К. Лядов, С. М. Ляпунов, Э. фон Шульц), текстология русского музыкального фольклора, музыкальный фольклор народов Европы. Автор более 60 научных и методических работ, публикаций музыкально-этнографических материалов (по материалам Псковской, Смоленской, Вологодской областей). С 1978 года — участница регулярных фольклорных экспедиций в Смоленскую, Псковскую, Тверскую, Ленинградскую, Новгородскую, Вологодскую, Архангельскую, Кировскую, Белгородскую области, а также — в Северную Италию. Среди последних работ — публикации материалов из архива С. М. Ляпунова.

authentic performers (19) and records of the “Volya” ensemble (7).

Irina B. Teplova — PhD in Arts (1993), Associate Professor (2000), Professor of the Department of Ethnomusicology of the Saint Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory. Her research interests cover history of folklore studies (Georg O. Dyutsh, Mily A. Balakirev, Nikolay A. Rimsky-Korsakov, Anatoly K. Lyadov, Sergey M. Lyapunov, Ella von Schultz), textual studies of Russian music folklore, music folklore of the peoples of Europe. She is the author of more than 60 scientific and methodological works, publications of music and ethnographic materials (based on the materials from Pskov, Smolensk, Vologda regions). Since 1978, she has participated in regular folklore expeditions to Smolensk, Pskov, Tver, Leningrad, Novgorod, Vologda, Arkhangelsk, Vyatka, Belgorod regions, as well as to Northern Italy. Among the latest works are publications of materials from the archive of Sergey M. Lyapunov.

opera musicologica

научный журнал
Санкт-Петербургской консерватории
Том 14. № 1. 2022

Подписано в печать 10.03.2022. Формат 70×100 1/16.
Печ. л. 14,25. Бумага офсетная. Печать цифровая.
Тираж 70 экз. Заказ № 74.

Отпечатано ИП Копыльцов П. И.
394052, Воронежская область, город Воронеж, улица Маршала Неделина, д. 27, кв. 56
тел.: 8 (950) 765-69-59
e-mail: Kopyltsov_Pavel@mail.ru